

**ДО
ВСИЧКИ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА
ОТ ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ
В ПРОЦЕДУРА С ИДЕНТИФИКАЦИОНЕН НОМЕР № 140-150**

Относно: Постъпило искане за разяснения по документацията за участие в процедура на договаряне с обявление по Закона за обществените поръчки с предмет: "Провеждане на 3D полеви сеизмични проучвания върху площта на чиренската структура", открита с решение № БТГ-РД-07-97 от 11.09.2015г., с идентификационен №: 140-150

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпило с писмо с рег. № БТГ-24-01-4030/24.09.2015г. искане за разяснения по документацията за участие на горепосочената процедура на основание чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), Ви представяме разяснения по документацията за участие в срок, както следва:

Въпрос №1: Има ли тръжна документация и на английски език? Ако да, молим ви да ни кажете как бихме могли да се снабдим с нея.

Разяснение по въпрос №1: Възложителят не е предвидил документацията за участие в процедурата да бъде предоставяна и на английски език.

Въпрос №2: Приемат ли се преводи на документите от офертата, направени от оторизиран преводач от друга държава, освен България?

Разяснение по въпрос №2:

В съответствие с чл.56, ал.4 от ЗОП и съгласно т.1. от Указания за подготовка за заявление за участие, когато кандидатът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, заявлението се подава на български език, а документът по чл. 56, ал.1, т. 1 от ЗОП се представя в официален превод. Останалите изискуеми от възложителя документи, които са на чужд език, се представят и в превод.

По смисъла на §1, т.16а от Допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки (ЗОП) "Официален превод" е превод, извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.

Предвид горното, преводът на документа по чл. 56, ал.1, т. 1 от ЗОП, следва задължително да е извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи на Р. България за извършване на официални преводи, като възложителят не поставя изрични изисквания по отношение на превода на всички останали изискуеми документи.

ОД-ВН-004, v01

Въпрос №3: Не намираме в документацията изисквания, отнасящи се за HSEQ документи. Изискват ли се такива? Ако да, молим да посочите изискваните документи;

Разяснение по въпрос №3: В документацията за участие в процедурата няма изисквания за представянето на конкретни документи отнасящи се за HSEQ, но съгласно условията на възложителя, посочени в Пълното описание на предмета на поръчката, избраният изпълнител на поръчката не трябва да извършва теренни сеизмични дейности (използване на източници експлозив и източници вибратори) в границите на защитените територии по смисъла на Закона за защитените територии, описани в раздел VII., т.5 от Пълното описание на предмета на поръчката.

Въпрос №4: Какво трябва да бъде представянето на офертата:

Един пакет съдържащ 3 плика както следва: Заявление за участие; Първоначално предложение за изпълнение на поръчката; Първоначално предлагана цена;

или

Един пакет съдържащ 1 плик със Заявлението за участие и Един пакет съдържащ 2 плика: Първоначално предложение за изпълнение на поръчката; Първоначално предлагана цена.

Разяснение по въпрос №4:

Съгласно посоченото в раздел III, 2.1 от Обявлението за обществена поръчка и в Указания за подготовка за заявление за участие, на основание чл. 87, ал. 5 от ЗОП, на етап предварителен подбор, кандидатът представя само заявление за участие и няма право да представя оферта.

Въпрос №5: Могат ли да бъдат направени на английски език исканията за допълнителна информация?

Разяснение по въпрос №5:

Поставеният въпрос не представлява искане за разяснение по документацията за участие в процедурата, поради което за възложителя не е налице правно основание за представяне на разяснение, на основание чл.29, ал.2 от ЗОП.

С уважение,

ГЕОРГИ ГЕГОВ
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР



ОД-ВН-004, v01